



DZIENNIK USTAW RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 29 marca 2006 r.

Nr 51

TREŚĆ:
Poz.:

UMOWA MIĘDZYNARODOWA

- 373 — Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federalnym Republiki Austrii o przyjmowaniu osób przebywających bez zezwolenia, podpisana w Wiedniu dnia 10 czerwca 2002 r. 2145
- 374 — Oświadczenie rządowe z dnia 16 maja 2005 r. w sprawie mocy obowiązującej Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federalnym Republiki Austrii o przyjmowaniu osób przebywających bez zezwolenia, podpisanej w Wiedniu dnia 10 czerwca 2002 r. 2159

ROZPORZĄDZENIA:

- 375 — Ministra Finansów z dnia 28 marca 2006 r. w sprawie kas rejestrujących 2159
- 376 — Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji z dnia 24 marca 2006 r. zmieniające rozporządzenie w sprawie terminów kierowania poborowych do służby w formacjach uzbrojonych niewchodzących w skład Sił Zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej oraz zwalniania z tej służby w 2006 r. 2166

WYROK TRYBUNAŁU KONSTYTUCYJNEGO

- 377 — z dnia 23 marca 2006 r. sygn. akt K 4/06 2166

373

UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federalnym Republiki Austrii
o przyjmowaniu osób przebywających bez zezwolenia,**

podpisana w Wiedniu dnia 10 czerwca 2002 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 10 czerwca 2002 r. została podpisana w Wiedniu Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federalnym Republiki Austrii o przyjmowaniu osób przebywających bez zezwolenia, w następującym brzmieniu:

UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem
Federalnym Republiki Austrii o przyjmowaniu osób
przebywających bez zezwolenia**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Federalny Republiki Austrii, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”

— mając na uwadze przyjazne stosunki między obydwojoma Państwami i ich Narodami,

ABKOMMEN

**zwischen der Regierung der Republik Polen
und der Österreichischen Bundesregierung über
die Übernahme von illegal aufhältigen Personen**

Die Regierung der Republik Polen und die Österreichische Bundesregierung, im weiteren „Vertragsparteien” genannt,

ausgehend von den freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Staaten und ihren Völkern,

— zamierzając przeciwstawić się nielegalnej migracji w duchu działań podejmowanych na szczeblu europejskim,

— kierując się dążeniem do ułatwiania przyjmowania osób, które nielegalnie wjechały lub przebywają na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, oraz tranzytowego przewozu osób zgodnie z ogólnymi normami prawa międzynarodowego i w duchu współpracy,

uzgodniły, co następuje:

Rozdział I

Przyjmowanie własnych obywateli

Artykuł 1

1. Każda Umawiająca się Strona przyjmie bez zbędnych formalności osobę, która nie spełnia lub przestała spełniać warunki obowiązujące dla wjazdu lub pobytu na terytorium Państwa Umawiającej się Strony wzywającej, o ile zostanie udowodnione lub uwiarygodnione, że osoba ta posiada obywatelstwo Państwa Umawiającej się Strony wezwanej.

2. Umawiająca się Strona wzywająca przyjmie tę osobę z powrotem na tych samych warunkach, jeżeli dodatkowe sprawdzenie w okresie sześciu miesięcy wykáže, że osoba ta w chwili opuszczenia terytorium Państwa Umawiającej się Strony wzywającej nie spełniała warunków określonych w ustępie 1.

Artykuł 2

1. Jeżeli nie można stwierdzić obywatelstwa, zgodnie z artykułem 1 ustęp 1, przedstawicielstwo dyplomatyczne lub konsularne Państwa tej Umawiającej się Strony, którego obywatelstwo dana osoba przypuszczalnie posiada, ustali je na wniosek drugiej Umawiającej się Strony.

2. Umawiająca się Strona wezwana udzieli niezwłocznie odpowiedzi na skierowany do niej wniosek, zgodnie z ustępem 1, jednak nie później niż w ciągu 14 dni. Po ustaleniu obywatelstwa Umawiająca się Strona wezwana wystawi niezwłocznie w razie konieczności paszport blankietowy. Jeżeli nie da się ustalić obywatelstwa, powiadomi ona Umawiającą się Stronę wzywającą o przyczynach niemożności tego ustalenia.

3. Powrót osoby nastąpi niezwłocznie, nie później jednak niż w ciągu 30 dni od ustalenia obywatelstwa. Na wniosek termin ten ulega przedłużeniu o czas utrzymywania się przeszkód prawnych lub faktycznych. Umawiająca się Strona wzywająca poinformuje Umawiającą się Stronę wezwaną niezwłocznie o ustaniu tych przeszkód.

in der Absicht, der illegalen Migration im Geiste der europäischen Anstrengungen entgegenzutreten,

von dem Bestreben geleitet, die Übernahme von Personen, die illegal eingereist sind oder sich illegal auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei aufhalten, und die Durchbeförderung von Personen im Einklang mit allgemeinen völkerrechtlichen Normen und im Geiste der Zusammenarbeit zu erleichtern,

haben folgendes vereinbart:

Abschnitt I

Übernahme eigener Staatsangehöriger

Artikel 1

(1) Jede Vertragspartei übernimmt ohne weiteren Formalitäten die Person, die im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei die geltenden Voraussetzungen für die Einreise oder den Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllt, wenn nachgewiesen und glaubhaft gemacht wird, dass sie die Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei besitzt.

(2) Die ersuchende Vertragspartei nimmt diese Person unter denselben Voraussetzungen wieder zurück, wenn die Nachprüfung innerhalb von sechs Monaten ergibt, dass sie zum Zeitpunkt der Ausreise aus dem Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei nicht die Voraussetzungen nach Absatz 1 erfüllt hat.

Artikel 2

(1) Falls die Staatsangehörigkeit nicht entsprechend Artikel 1 Absatz 1 festgestellt werden kann, wird die diplomatische oder konsularische Vertretung jener Vertragspartei, deren Staatsangehörigkeit die Person vermutlich besitzt, diese auf Ersuchen der anderen Vertragspartei klarstellen.

(2) Die ersuchte Vertragspartei beantwortet die an sie gerichteten Ersuchen gemäß Absatz 1 unverzüglich, längstens jedoch innerhalb von 14 Tagen. Stellt die ersuchte Vertragspartei die Staatsangehörigkeit fest, so stellt sie das allenfalls erforderliche Ersatzreisedokument unverzüglich aus. Lässt sich die Staatsangehörigkeit nicht feststellen, so wird sie der ersuchenden Vertragspartei die Gründe hierfür mitteilen.

(3) Die Rückkehr erfolgt unverzüglich, längstens jedoch innerhalb von 30 Tagen nach Feststellung der Staatsangehörigkeit. Diese Frist wird auf Ersuchen für die Dauer rechtlicher oder tatsächlicher Hindernisse weiter verlängert. Die ersuchende Vertragspartei informiert die ersuchte Vertragspartei unverzüglich über den Wegfall dieser Hindernisse.

Artykuł 3

Informacja o zamierzonym przekazaniu osoby, która ze względu na wiek, stan zdrowia lub inne poważne powody wymaga specjalnej opieki lub w przypadku której konieczne jest podjęcie szczególnych działań ochrony lub bezpieczeństwa, zostanie przekazana właściwemu organowi tej Umawiającej się Strony, której osoba obywatelstwo posiada, co najmniej z jednotygodniowym wyprzedzeniem, z podaniem miejsca i terminu przekazania, aby ta Umawiająca się Strona mogła podjąć działania konieczne do przyjęcia tej osoby.

Rozdział II

Przyjmowanie obywateli państw trzecich i bezpaństwowców

Artykuł 4

1. Każda Umawiająca się Strona przyjmie na wniosek drugiej Umawiającej się Strony obywateli państw trzecich lub bezpaństwowców, którzy nie spełniają lub przestali spełniać obowiązujące warunki dla wjazdu lub pobytu na terytorium Państwa Umawiającej się Strony wzywającej, o ile zostanie udowodnione lub uwiarygodnione, że osoby te przed wjazdem na terytorium Państwa Umawiającej się Strony wzywającej przebywały na terytorium Państwa Umawiającej się Strony wezwanej lub przejechały przez nie tranzytem.

2. Zobowiązanie do przyjęcia, zgodnie z ustępem 1, nie ma zastosowania w stosunku do:

- 1) obywateli państw trzecich lub bezpaństwowców, którzy w chwili wjazdu na terytorium Państwa Umawiającej się Strony wzywającej byli w posiadaniu ważnej wizy lub innego ważnego dokumentu uprawniającego do pobytu na terytorium Państwa tej Umawiającej się Strony wystawionego przez tę Umawiającą się Stronę lub którym ta Umawiająca się Strona wystawiła w momencie wjazdu wizę lub inny dokument uprawniający do pobytu na terytorium jej Państwa, chyba że osoby te posiadają wizy lub inne dokumenty wydane przez Umawiającą się Stronę wezwaną uprawniające do pobytu na terytorium jej Państwa mające dłuższy okres ważności niż wizy lub inne dokumenty Umawiającej się Strony wzywającej;
- 2) obywateli państw trzecich, z którymi Umawiająca się Strona wzywająca zawarła umowy o zniesieniu obowiązku wizowego, chyba że taka osoba dostała się z terytorium Państwa Umawiającej się Strony wezwanej na terytorium Państwa Umawiającej się Strony wzywającej w ramach przemytu osób;
- 3) obywateli państw trzecich lub bezpaństwowców, którzy po opuszczeniu terytorium Państwa Umawiającej się Strony wezwanej, a przed wjazdem na terytorium Państwa Umawiającej się Strony wzywającej, otrzymali wizę innego państwa, chyba że ta osoba dostała się z terytorium Państwa Umawiającej się Strony wezwanej na terytorium Pań-

Artikel 3

Die Übergabe einer Person, die wegen ihres Alters, Gesundheitszustandes oder aus anderen schwerwiegenden Gründen besonderer Pflege bedarf oder bei der besondere Schutz- oder Sicherheitsmaßnahmen erforderlich sind, wird der zuständigen Stelle jener Vertragspartei, deren Staatsangehörigkeit die Person besitzt, mindestens eine Woche vorher unter Angabe des Ortes und des Zeitpunkts der Übergabe angekündigt, damit diese Vertragspartei die notwendigen Maßnahmen zur Übernahme der Person treffen kann.

Abschnitt II

Übernahme von Drittstaatsangehörigen und Staatenlosen

Artikel 4

(1) Jede Vertragspartei übernimmt auf Antrag der anderen Vertragspartei Drittstaatsangehörige oder Staatenlose, welche die auf dem Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei gültigen Voraussetzungen für die Einreise oder den Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllen, sofern nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, dass diese Personen in das Gebiet der ersuchenden Vertragspartei eingereist sind, nachdem sie sich auf dem Gebiet der ersuchten Vertragspartei aufgehalten haben oder durch jenes durchgereist sind.

(2) Die Verpflichtung zur Übernahme gemäß Absatz 1 besteht nicht für:

1. Staatsangehörige dritter Staaten oder Staatenlose, die bei ihrer Einreise in das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei im Besitz eines gültigen Visums oder eines anderen gültigen Aufenthaltstitels dieser Vertragspartei waren oder denen bei oder nach ihrer Einreise ein Visum oder ein anderer Aufenthaltstitel durch diese Vertragspartei ausgestellt wurde, es sei denn, dass diese Personen Visa oder andere Aufenthaltstitel besitzen, die von der ersuchten Vertragspartei ausgestellt wurden und die länger gültig sind als jene der ersuchenden Vertragspartei;
2. Staatsangehörige dritter Staaten, mit denen die ersuchende Vertragspartei Abkommen über die Abschaffung der Visumpflicht geschlossen hat, es sei denn, eine solche Person wäre im Zuge einer Schlepperaktion vom Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei auf jenes der ersuchenden Vertragspartei gelangt;
3. Staatsangehörige dritter Staaten oder Staatenlose, die nach Verlassen des Hoheitsgebietes der ersuchten Vertragspartei und vor der Einreise in das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei ein Visum eines anderen Staates erhalten haben, es sei denn, eine solche Person wäre im Zuge einer

- stwa Umawiającej się Strony wzywającej w ramach przemytu osób lub uzyskała wizę, postępując się podrobionymi lub przerobionymi dokumentami;
- 4) obywateli państw trzecich lub bezpaństwowców, którym Umawiająca się Strona wzywająca przyznała status uchodźcy, zgodnie z Konwencją geneeską z dnia 28 lipca 1951 r. dotyczącą statusu uchodźców, uzupełnioną Protokołem Nowojorskim z dnia 31 stycznia 1967 r.;
- 5) obywateli państwa, z którym Umawiająca się Strona wzywająca posiada wspólną granicę lub które pod względem geograficznym położone jest między terytoriami Państw Umawiających się Stron, oraz obywateli państw trzecich lub bezpaństwowców posiadających prawo stałego pobytu w takim państwie, o ile istnieje możliwość wyjazdu do tego państwa.
- Schlepperaktion vom Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei auf jenes der ersuchenden Vertragspartei gelangt oder sie hätte sich das Visum unter Verwendung ge- oder verfälschter Dokumente erschlichen;
4. Staatsangehörige dritter Staaten oder Staatenlose, denen die ersuchende Vertragspartei den Flüchtlingsstatus gemäß der Genfer Konvention vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge, abgeändert durch das Protokoll von New York vom 31. Jänner 1967, zuerkannt hat;
5. Staatsangehörige eines Staates, mit dem die ersuchende Vertragspartei eine gemeinsame Grenze hat oder der räumlich zwischen den Hoheitsgebieten der Vertragsparteien liegt, und Staatsangehörige dritter Staaten oder Staatenlose, die in einem solchen Staat zum dauernden Aufenthalt berechtigt sind, sofern die Ausreise in diesen Staat möglich ist.

Artykuł 5

Artikel 5

Za dokument uprawniający do pobytu, w rozumieniu niniejszej umowy, uważa się każdego rodzaju zezwolenie wystawione przez jedną z Umawiających się Stron uprawniające do pobytu na terytorium jej Państwa. Powyższe nie obejmuje ograniczonego w czasie zezwolenia na pobyt na terytorium Państwa jednej Umawiającej się Strony udzielonego w toku rozpatrzenia wniosku o przyznanie statusu uchodźcy.

Als Aufenthaltstitel im Sinne dieses Abkommens gilt jede von einer Vertragspartei ausgestellte Erlaubnis gleich welcher Art, die zum Aufenthalt in deren Hoheitsgebiet berechtigt. Hierzu zählt nicht die befristete Zulassung zum Aufenthalt im Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien im Hinblick auf die Behandlung eines Antrags auf Zuerkennung der Flüchtlingseigenschaft.

Artykuł 6

Artikel 6

1. Wniosek o przyjęcie musi zostać złożony w ciągu 12 miesięcy od uzyskania przez Umawiającą się Stronę wzywającą informacji o wjeździe lub pobycie bez zezwolenia obywatela państwa trzeciego lub bezpaństwowca.

(1) Der Antrag auf Übernahme muss innerhalb von 12 Monaten nach Kenntnis der ersuchenden Vertragspartei von der illegalen Einreise oder des illegalen Aufenthalts des Drittstaatsangehörigen oder des Staatenlosen gestellt werden.

2. Umawiająca się Strona wezwana udzieli niezwłocznie odpowiedzi na skierowane do niej wnioski o przyjęcie, jednak nie później niż w ciągu 14 dni. W przypadku odmowy przyjęcia Umawiająca się Strona wezwana powiadomi Umawiającą się Stronę wzywającą o przyczynach tej odmowy.

(2) Die ersuchte Vertragspartei beantwortet die an sie gerichteten Übernahmeanträge unverzüglich, längstens jedoch innerhalb von 14 Tagen. Lehnt die ersuchte Vertragspartei die Übernahme ab, so wird sie der ersuchenden Vertragspartei die Ablehnungsgründe mitteilen.

3. Właściwe organy Umawiających się Stron poinformują się wzajemnie, na piśmie, z wyprzedzeniem, o miejscu i terminie przyjęcia.

(3) Die zuständigen Stellen der Vertragsparteien verständigen einander schriftlich im voraus über Ort und Zeitpunkt der Übernahme.

4. Przyjęcie obywateli państw trzecich lub bezpaństwowców następuje niezwłocznie po wyrażeniu zgody przez Umawiającą się Stronę wezwaną, jednak nie później niż w ciągu trzech miesięcy. Na wniosek Umawiającej się Strony wzywającej termin ten ulega przedłużeniu na czas trwania przeszkód prawnych lub faktycznych.

(4) Die Übernahme des Drittstaatsangehörigen oder Staatenlosen erfolgt unverzüglich, längstens jedoch innerhalb von drei Monaten, nachdem die ersuchte Vertragspartei der Übernahme zugestimmt hat. Diese Frist wird auf Antrag der ersuchenden Vertragspartei für die Dauer rechtlicher oder tatsächlicher Hindernisse verlängert.

Artykuł 7

Artikel 7

Umawiająca się Strona wzywająca przyjmie z powrotem obywatela państwa trzeciego lub bezpań-

Die ersuchende Vertragspartei nimmt einen Drittstaatsangehörigen oder einen Staatenlosen

stwowca, o ile Umawiająca się Strona wezwana stwierdzi, po przyjęciu osoby, że nie są spełnione warunki określone w artykule 4.

Rozdział III

Przewóz tranzytowy

Artykuł 8

1. Każda z Umawiających się Stron przyjmie do przewozu tranzytowego obywateli państw trzecich lub bezpaństwowców, jeżeli druga Umawiająca się Strona wystąpi z odpowiednim wnioskiem i zapewnione jest przyjęcie tych osób przez kraj docelowy oraz dalszy tranzytowy przejazd przez inne państwa.

2. Wniosku o przewóz tranzytowy nie składa się bądź może on zostać odrzucony, jeżeli dana osoba w państwie docelowym lub ewentualnym dalszym państwie tranzytowym byłaby narażona na niebezpieczeństwo nieludzkiego lub poniżającego traktowania lub kary bądź na karę śmierci lub jeżeli jej życie bądź wolność byłyby zagrożone ze względu na rasę, religię, narodowość, przynależność do określonej grupy społecznej lub ze względu na jej poglądy polityczne. Wniosek o przewóz tranzytowy może również zostać odrzucony, jeżeli w stosunku do obywatela państwa trzeciego w państwie docelowym mogłoby zostać wszczęte postępowanie karne lub w państwie dalszego tranzytu byłby on narażony na wszczęcie takiego postępowania.

3. W przypadku odrzucenia przez Umawiającą się Stronę wezwaną wniosku o przewóz tranzytowy z powodu niespełnienia wymaganych warunków poinformuje ona Umawiającą się Stronę wzywającą o przyczynach odrzucenia wniosku.

4. W przypadku przewozu tranzytowego nie będzie wymagana wiza tranzytowa Umawiającej się Strony wezwanej.

5. Osoby przyjęte do przewozu tranzytowego mogą zostać przekazane z powrotem drugiej Umawiającej się Stronie, mimo udzielonej zgody, jeżeli w okresie późniejszym wystąpią lub zostaną ujawnione okoliczności, o których mowa w ustępie 2, które stoją na przeszkodzie tranzytowemu przewozowi tych osób lub nie jest zapewniony dalszy przejazd lub ich przyjęcie przez państwo docelowe.

Rozdział IV

Konwojowanie

Artykuł 9

1. W przypadku konieczności konwojowania osób, które podlegają przyjęciu zgodnie z artykułem 3 lub 4 albo podlegają przewozowi tranzytowemu, zgodnie z artykułem 8, Umawiająca się Strona wzywająca powiadomi o tym Umawiającą się Stronę wezwaną.

zurück, wenn die ersuchte Vertragspartei nach der Übernahme feststellt, dass die Voraussetzungen nach Artikel 4 nicht vorgelegen haben.

Abschnitt III

Durchbeförderung

Artikel 8

(1) Jede Vertragspartei übernimmt die Durchbeförderung von Drittstaatsangehörigen oder Staatenlosen, wenn die andere Vertragspartei darum ersucht und die Übernahme durch den Zielstaat und die Weiterreise durch allfällige weitere Durchbeförderungsstaaten sichergestellt ist.

(2) Die Durchbeförderung wird nicht beantragt und kann abgelehnt werden, wenn die Person im Zielstaat oder in einem allfälligen weiteren Durchbeförderungsstaat Gefahr läuft, unmenschlicher oder erniedrigender Behandlung oder Strafe oder der Todesstrafe unterworfen zu werden, oder in ihrem Leben oder ihrer Freiheit aus Gründen ihrer Rasse, ihrer Religion, ihrer Nationalität, ihrer Zugehörigkeit zu einer bestimmten sozialen Gruppe oder wegen ihrer politischen Ansichten bedroht wäre. Die Durchbeförderung kann weiters abgelehnt werden, wenn der Drittstaatsangehörige im ersuchten Staat strafgerichtlich verfolgt werden müsste oder ihm im Zielstaat oder in einem allfälligen weiteren Durchbeförderungsstaat strafrechtliche Verfolgung droht.

(3) Lehnt die ersuchte Vertragspartei des Ersuchen um Durchbeförderung mangels Vorliegens der erforderlichen Voraussetzungen ab, so wird sie der ersuchenden Vertragspartei die Ablehnungsgründe mitteilen.

(4) Bei der Durchbeförderung ist ein Transitvisum der ersuchten Vertragspartei nicht erforderlich.

(5) Trotz erteilter Bewilligung können zur Durchbeförderung übernommene Personen an die andere Vertragspartei zurückgegeben werden, wenn nachträglich Tatsachen im Sinne des Absatzes 2 eintreten oder bekannt werden, die einer Durchbeförderung entgegenstehen, oder wenn die Weiterreise oder die Übernahme durch den Zielstaat nicht mehr gesichert ist.

Abschnitt IV

Begleitung

Artikel 9

(1) Sofern die Beförderung von Personen, die gemäß den Artikeln 3 oder 4 übernommen oder gemäß Artikel 8 durchbefördert werden, unter Begleitung erfolgen soll, wird die ersuchte Vertragspartei von der ersuchenden Vertragspartei hiervon in Kenntnis gesetzt.

2. Konwojowanie do chwili przekazania osoby Umawiającej się Stronie wezwanej zapewnia Umawiająca się Strona wzywająca.

3. Umawiająca się Strona wezwana sprawuje nadzór nad przewozem tranzytowym osób drogą lotniczą, zgodnie z artykułem 8, podczas ewentualnego międzylądowania na lotnisku położonym na terytorium swojego Państwa.

4. Konwojenci Umawiającej się Strony wzywającej i osoby konwojowane nie mogą opuszczać międzynarodowej strefy lotniska Umawiającej się Strony wezwanej.

Rozdział V

Koszty

Artykuł 10

Wszelkie koszty związane z przyjęciem osób, o których mowa w artykułach 1 ustęp 1, 3 i 4, do granicy Umawiającej się Strony wezwanej oraz koszty przewozu tranzytowego osób, o których mowa w artykule 8, ponosi Umawiająca się Strona wzywająca. Dotyczy to również przypadków przyjęcia osób zgodnie z artykułem 1 ustęp 2 i artykułem 7.

Rozdział VI

Ochrona danych osobowych

Artykuł 11

1. Jeżeli w wykonaniu niniejszej umowy zaistnieje konieczność przekazania danych osobowych, informacje te mogą wyłącznie dotyczyć:

- 1) danych personalnych osoby podlegającej przekazaniu i w razie potrzeby członków jej rodziny, to jest nazwisko, imię, ewentualne poprzednie nazwiska, przydomki lub pseudonimy, przezwiska, data i miejsce urodzenia, płeć, aktualne i ewentualne wcześniejsze obywatelstwo;
- 2) paszportu, dowodu osobistego, innych dokumentów stwierdzających tożsamość, przepustek lub innych dokumentów uprawniających do przekraczania granicy (numer, data ważności, data wydania, organ wydający, miejsce wydania itd.);
- 3) innych danych służących identyfikacji osób podlegających przekazaniu;
- 4) miejsc pobytu i opisu tras podróży;
- 5) wydanych dokumentów zezwalających na pobyt lub wiz;
- 6) ewentualnie istniejących materiałów służących identyfikacji osób, które mogłyby mieć znaczenie dla sprawdzenia warunków przyjęcia osób, zgodnie z niniejszą umową.

(2) Die Begleitung bis zur Übergabe der Person an die ersuchte Vertragspartei wird von der ersuchenden Vertragspartei beigestellt.

(3) Die ersuchte Vertragspartei überwacht die Durchbeförderung von Personen auf dem Luftweg gemäß Artikel 8 bei einer allfälligen Zwischenlandung auf einem Flughafen auf ihrem Hoheitsgebiet.

(4) Das Begleitpersonal der ersuchenden Vertragspartei und die begleiteten Personen dürfen die internationale Zone des Flughafens der ersuchten Vertragspartei nicht verlassen.

Abschnitt V

Kosten

Artikel 10

Alle mit der Übernahme der Person gemäß den Artikeln 1, Absatz 1, 3 und 4 zusammenhängenden Kosten bis zur Grenze der ersuchten Vertragspartei sowie die Kosten der Durchbeförderung gemäß Artikel 8 trägt die ersuchende Vertragspartei. Das gleiche gilt für die Fälle der Übernahme gemäß Artikel 1 Absatz 2 und Artikel 7.

Abschnitt VI

Datenschutz

Artikel 11

(1) Soweit für die Durchführung dieses Abkommens personenbezogene Daten zu übermitteln sind, dürfen diese Informationen ausschließlich betreffen:

1. die Personalien der zu übergebenden Person und gegebenenfalls der Angehörigen und zwar Name, Vorname, gegebenenfalls frühere Namen, Beinamen oder Pseudonyme, Aliasnamen, Geburtsdatum und -ort, Geschlecht, derzeitige und gegebenenfalls frühere Staatsangehörigkeit;
2. den Reisepass, den Personalausweis, sonstige Identitäts- und Reisedokumente und Passierscheine (Nummer, Gültigkeitsdauer, Ausstellungsdatum, ausstellende Behörde, Ausstellungsort usw.);
3. sonstige zur Identifizierung der zu übergebenden Personen erforderliche Angaben;
4. die Aufenthaltsorte und die Beschreibung der Reisewege;
5. die ausgestellten Aufenthaltstitel oder Visa;
6. allenfalls vorhandenes erkennungsdienstliches Material, das für die Prüfung der Übernahmevoraussetzungen nach diesem Abkommen von Belang sein könnte.

2. Przekazywanie danych osobowych będzie następować zgodnie z prawem wewnętrznym Państwa każdej Umawiającej się Strony, z uwzględnieniem następujących zasad:

- 1) dane osobowe mogą być wykorzystywane tylko w podanym celu i na warunkach określonych przez organ przekazujący;
- 2) na wniosek organu przekazującego organ otrzymujący powiadomi go o sposobie wykorzystania przekazanych danych oraz o uzyskanych wynikach;
- 3) dane osobowe mogą być przekazywane wyłącznie do właściwych organów i służb realizujących zadania określone w niniejszej umowie. Przekazywanie danych innym organom lub służbom będzie możliwe jedynie po uprzednim uzyskaniu zgody organu przekazującego;
- 4) organ przekazujący zobowiązany jest zwrócić uwagę na prawidłowość przekazywanych danych oraz na potrzebę i współmierność ich przekazania do zamierzonego celu. Należy przy tym przestrzegać zakazów przekazywania danych, jakie obowiązują w prawie wewnętrznym państwa organu przekazującego. Jeżeli okaże się, że przekazano błędne dane lub których nie wolno było przekazywać, należy o tym niezwłocznie powiadomić organ otrzymujący, który zobowiązany jest skorygować lub zniszczyć te dane;
- 5) organy przekazujący i otrzymujący zobowiązane są do udokumentowania faktu przekazania danych osobowych;
- 6) organy przekazujący i otrzymujący zobowiązane są do skutecznej ochrony przekazanych danych osobowych przed dostępem do nich osób nieuprawnionych, przed nieuprawnionymi zmianami i nieuprawnionym ich ujawnieniem;
- 7) przekazane dane, które zostały zniszczone przez organ przekazujący, podlegają również usunięciu przez organ otrzymujący w okresie sześciu miesięcy.

Rozdział VII

Postanowienia wykonawcze

Artykuł 12

1. Dalsze uregulowania niezbędne do wykonania niniejszej umowy dotyczące:

- 1) sposobu wzajemnego powiadamiania się i praktycznego sposobu postępowania,
- 2) danych, jakie muszą zawierać wnioski o przyjęcie i przewóz tranzytowy osób,

(2) Die Übermittlung personenbezogener Daten erfolgt unter Beachtung der für jede Vertragspartei geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften und unter Beachtung der nachfolgenden Bestimmungen:

1. Personenbezogene Daten dürfen nur zu dem angegebenen Zweck und zu den durch die übermittelnde Behörde vorgeschriebenen Bedingungen verwendet werden;
2. Auf Ersuchen der übermittelnden Behörde unterrichtet der Empfänger diese über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse;
3. Personenbezogene Daten dürfen nur an die mit der Durchführung dieses Abkommens befassten Organe und Dienststellen übermittelt werden. Die Weitergabe an andere Organe und Dienststellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Behörde erfolgen;
4. Die übermittelnde Behörde ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die Übermittlungsverbote zu beachten, die nach dem für die übermittelnde Behörde maßgeblichen innerstaatlichen Recht gelten. Erweist es sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen, welcher verpflichtet ist, die Berichtigung oder Vernichtung vorzunehmen;
5. Die übermittelnde und die empfangende Behörde sind verpflichtet, die Übermittlung von personenbezogenen Daten zu dokumentieren;
6. Die übermittelnde und die empfangende Behörde sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen;
7. Übermittelte Daten, die von der übermittelnden Behörde gelöscht werden, sind binnen sechs Monaten auch vom Empfänger zu löschen.

Abschnitt VII

Durchführungsbestimmungen

Artikel 12

(1) Die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen weiteren Regelungen über

1. die Art und Weise der gegenseitigen Verständigung und die praktische Vorgangsweise,
2. die Angaben, die in den Übernahme- und Durchbeförderungsanträgen enthalten sein müssen,

- 3) dokumentów i środków dowodowych bądź środków służących uwiarygodnieniu, jakie konieczne są do przyjęcia osób,
- 4) organów i służb właściwych w sprawach wykonania niniejszej umowy,
- 5) zasad i trybu ponoszenia kosztów oraz
- 6) rozmów ekspertów

zostaną uzgodnione w protokole wykonawczym do niniejszej umowy.

2. Przy wykonywaniu niniejszej umowy Umawiające się Strony mogą posługiwać się uzgodnionymi wzorami formularzy.

Rozdział VIII

Postanowienia końcowe

Artykuł 13

Umawiające się Strony udzielą sobie wzajemnego wsparcia w stosowaniu i interpretacji niniejszej umowy i protokołu wykonawczego. Spory, jakie mogłyby powstać z tytułu stosowania i interpretacji niniejszej umowy, będą rozstrzygane na drodze dyplomatycznej.

Artykuł 14

Postanowienia niniejszej umowy nie naruszają zobowiązań Umawiających się Stron wynikających ze stosowania innych umów międzynarodowych.

Artykuł 15

1. Niniejsza umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem wewnętrznym każdej z Umawiających się Stron. Przyjęcie to zostanie następnie stwierdzone w drodze wymiany not.

2. Niniejsza umowa wchodzi w życie po upływie 60 dni od dnia otrzymania noty późniejszej stwierdzającej takie przyjęcie.

Artykuł 16

1. Niniejsza umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony. Zmiany i uzupełnienia mogą następować za zgodą Umawiających się Stron.

2. Każda Umawiająca się Strona może wypowiedzieć niniejszą umowę na drodze dyplomatycznej. W takim przypadku umowa traci moc pierwszego dnia miesiąca następującego po miesiącu, w którym wpłynęła notyfikacja drugiej Umawiającej się Strony.

3. Każda Umawiająca się Strona może na czas określony zawiesić wykonanie całości lub części niniejszej umowy, mając na względzie ochronę zdrowia, porządek i bezpieczeństwo publiczne, zawiadamiając o tym drogą dyplomatyczną drugą Umawiającą się

3. die Unterlagen und Beweismittel bzw. Mittel zur Glaubhaftmachung, die zur Übernahme erforderlich sind,

4. die für die Durchführung dieses Abkommens zuständigen Organe und Dienststellen,

5. die Art und Weise der Kostenabwicklung und

6. die Abhaltung von Expertengesprächen

werden in einem Protokoll zur Durchführung dieses Abkommens vereinbart.

(2) Bei der Durchführung dieses Abkommens können die Vertragsparteien einvernehmlich ausgearbeitete Antragsformulare verwenden.

Abschnitt VIII

Schlussbestimmungen

Artikel 13

Die Vertragsparteien unterstützen einander bei der Anwendung und Auslegung dieses Abkommens und des Durchführungsprotokolls. Streitigkeiten, die aus der Anwendung und der Interpretation dieses Abkommens entstehen könnten, werden auf diplomatischem Weg beigelegt werden.

Artikel 14

Die Bestimmungen dieses Abkommens lassen die Verpflichtungen der Vertragsparteien aus der Anwendung anderer völkerrechtlicher Abkommen unberührt.

Artikel 15

(1) Dieses Abkommen muss gemäß den Rechtsvorschriften jeder Vertragspartei angenommen werden. Diese Annahme wird sodann durch Austausch diplomatischer Noten festgestellt.

(2) Dieses Abkommen tritt nach Ablauf von sechzig Tagen ab Erhalt der späteren diplomatischen Note, die diese Annahme bestätigt, in Kraft.

Artikel 16

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es kann im Einvernehmen der Vertragsparteien geändert oder ergänzt werden.

(2) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen auf diplomatischem Weg kündigen. In diesem Fall tritt das Abkommen am ersten Tag des Monats, der auf den Monat folgt, in dem die Notifikation der anderen Vertragspartei zugegangen ist, außer Kraft.

(3) Jede Vertragspartei kann die Durchführung dieses Abkommens zur Gänze oder teilweise für eine bestimmte Zeit aus Gründen des Gesundheitsschutzes, der öffentlichen Ordnung oder Sicherheit suspendieren, indem sie die andere

Stronę. Zawieszenie takie wchodzi w życie w chwili otrzymania odpowiedniej noty przez drugą Umawiającą się Stronę.

Vertragspartei auf diplomatischem Weg darüber in Kenntnis setzt. Eine solche Suspendierung tritt mit Einlangen der entsprechenden Note bei der anderen Vertragspartei in Kraft.

Artykuł 17

Z chwilą wejścia w życie niniejszej umowy traci moc Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federalnym Republiki Austrii z dnia 2 sierpnia 1991 r. o przyjmowaniu osób na granicy.

Artikel 17

Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen zwischen der Regierung der Republik Polen und der Österreichischen Bundesregierung über die Übernahme von Personen an der Grenze vom 2. August 1991 außer Kraft.

Niniejszą umowę sporządzono w Wiedniu dnia 10 czerwca 2002 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i niemieckim, przy czym obydwie teksty są jednakowo autentyczne.

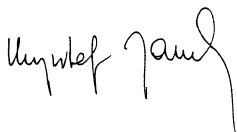
Geschehen zu Wien am 10. Juni 2002 in polnischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

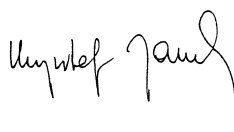
Z upoważnienia
Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia
Rządu Federalnego
Republiki Austrii

Für die Regierung
der Republik Polen:

Für die Österreichische
Bundesregierung:






PROTOKÓŁ WYKONAWCZY do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federalnym Republiki Austrii o przyjmowaniu osób przebywających bez zezwolenia

Zgodnie z artykułem 12 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federalnym Republiki Austrii o przyjmowaniu osób przebywających bez zezwolenia, zwanej dalej „Umową”, Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Federalny Republiki Austrii uzgodniły, co następuje:

Dotyczy artykułu 1

1. Udowodnienie posiadania obywatelstwa może nastąpić na podstawie:

- dokumentów poświadczających obywatelstwo;
- wszelkiego rodzaju paszportów lub paszportów blankietowych;
- dowodów osobistych;
- książeczek i legitymacji wojskowych;
- urzędowo wydanych dokumentów, z których wynika obywatelstwo;
- książeczek żeglarskich i marynarskich.

2. W przypadku przedłożenia dokumentów wymienionych w ustępie 1 obywatelstwo zostaje uznane

PROTOKOLL zur Durchführung des Abkommens zwischen der Regierung der Republik Polen und der Österreichischen Bundesregierung über die Übernahme von illegal aufhältigen Personen

Gemäß Artikel 12 des Abkommens zwischen der Regierung der Republik Polen und der Österreichischen Bundesregierung über die Übernahme von illegal aufhältigen Personen (im folgenden „Abkommen“ genannt), haben die Regierung der Republik Polen und die Österreichische Bundesregierung folgendes vereinbart:

Zu Artikel 1

(1) Der Nachweis der Staatsangehörigkeit kann geführt werden durch:

- Staatsbürgerschaftsurkunden;
- Pässe aller Art und Paßersatzpapiere;
- Personalausweise;
- Wehrpässe und Militärausweise;
- amtlich ausgestellte Dokumente, aus denen sich die Staatsangehörigkeit ergibt;
- Seefahrtsbücher und Schifferausweise.

(2) Bei der Vorlage der in Absatz 1 genannten Dokumente wird die Staatsangehörigkeit als

w sposób wiążący bez konieczności przeprowadzania dalszych ustaleń.

3. Uwiarygodnienie obywatelstwa może nastąpić w szczególności na podstawie:

- kopii środków dowodowych wymienionych w ustępie 1;
- praw jazdy;
- aktów urodzenia;
- legitymacji pracowniczych;
- kopii wyżej wymienionych dokumentów;
- zeznań świadków;
- wyjaśnień osoby zainteresowanej;
- języka, jakim postępuje się osoba zainteresowana.

4. W przypadku uwiarygodnienia obywatelstwo uważa się za ustalone pomiędzy Umawiającymi się Stronami do chwili podważenia go przez Umawiającą się Stronę wezwaną.

5. Dokumenty wyszczególnione w ustępach 1 i 3 są wystarczające jako dowód lub uwiarygodnienie obywatelstwa również w przypadku, kiedy utraciły swą ważność.

6. Jeżeli Umawiająca się Strona wzywająca przyjęcie z powrotem daną osobę, z powodu późniejszego stwierdzenia, że osoba ta nie posiadała obywatelstwa Państwa Umawiającej się Strony wezwanej, to Umawiająca się Strona wezwana ma obowiązek zwrócić wszystkie dokumenty dotyczące tej osoby Umawiającej się Stronie wzywającej.

II

Dotyczy artykułu 2 ustęp 1

Wniosek o stwierdzenie obywatelstwa, w razie potrzeby, powinien zawierać oprócz danych osobowych również następujące dane:

- informacje niezbędne do stwierdzenia obywatelstwa;
- informacje o potrzebie zapewnienia przekazywanej osobie, za jej zgodą, specjalnej pomocy, pielęgnacji lub opieki ze względu na jej wiek lub stan zdrowia;
- inne konieczne w indywidualnym przypadku działania ochronne lub bezpieczeństwa.

III

Dotyczy artykułu 4 ustęp 1

1. Wniosek o przyjęcie osoby powinien zawierać dane dotyczące środków dowodowych lub służących uwiarygodnieniu pobytu na terytorium Państwa Umawiającej się Strony wezwanej lub przejazdu tranzytem przez to terytorium oraz w miarę możliwości również następujące dane dodatkowe:

verbindlich anerkannt, ohne dass es weiterer Erhebungen bedarf.

(3) Die Glaubhaftmachung der Staatsangehörigkeit kann insbesondere erfolgen durch:

- Kopien der unter Absatz 1 genannten Nachweismittel;
- Führerscheine;
- Geburtsurkunden;
- Firmenausweise;
- Kopien der oben genannten Dokumente;
- Zeugenaussagen;
- eigene Angaben des Betroffenen;
- die Sprache des Betroffenen.

(4) Für den Fall der Glaubhaftmachung gilt die Staatsangehörigkeit unter den Vertragsparteien als feststehend, solange die ersuchte Vertragspartei dies nicht widerlegt hat.

(5) Die in den Absätzen 1 und 3 angeführten Dokumente genügen auch dann als Nachweis oder Glaubhaftmachung der Staatsangehörigkeit, wenn sie ungültig geworden sind.

(6) Nimmt die ersuchende Vertragspartei eine Person wieder zurück, weil nachträglich festgestellt wurde, dass sie nicht im Besitz der Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei war, so muss diese alle Dokumente dieser Person der ersuchenden Vertragspartei retournieren.

II

Zu Artikel 2 Absatz 1

Das Ersuchen um Feststellung der Staatsangehörigkeit muss, abgesehen von den Personaldaten, erforderlichenfalls folgende Angaben enthalten:

- die für die Feststellung der Staatsangehörigkeit notwendigen Informationen;
- Hinweise auf eine etwaige auf Krankheit oder Alter beruhende besondere Hilfs-, Pflege- oder Betreuungsbedürftigkeit der zu übergebenden Person mit deren Einverständnis;
- sonstige im Einzelfall bei der Übergabe erforderliche Schutz- oder Sicherheitsmaßnahmen.

III

Zu Artikel 4 Absatz 1

(1) Der Antrag auf Übernahme muss Angaben über die Nachweis- oder Glaubhaftmachungsmittel für den Aufenthalt auf dem Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei oder die Durchreise durch dieses und, soweit möglich, die folgenden weiteren Angaben enthalten:

- dane personalne osoby przekazywanej (imiona i nazwiska, wcześniejsze nazwiska, przydomki lub pseudonimy, przezwiska, datę i miejsce urodzenia, płeć, obywatelstwo, ostatnie znane miejsca zamieszkania);
 - dokumenty tożsamości (w szczególności rodzaj, numer, miejsce i datę wydania, organ wydający, okres ważności);
 - datę, miejsce i sposób wjazdu bez zezwolenia;
 - dane dotyczące pobytu bez zezwolenia;
 - dane dotyczące wjazdu danej osoby w ramach przemytu osób w przypadkach określonych w artykułe 4 ustęp 2 punkty 2 i 3 Umowy;
 - informacje o potrzebie zapewnienia przekazywanej osobie, za jej zgodą, specjalnej pomocy, pielęgnacji lub opieki ze względu na jej wiek lub stan zdrowia;
 - inne wymagane przy przekazywaniu środka ochrony lub bezpieczeństwa, a w przypadku konwojowania — dane dotyczące konwojentów;
 - znajomość języków przekazywanej osoby, zwłaszcza konieczność zapewnienia tłumacza;
 - czas i miejsce planowanego przekazania.
- die Personalien der zu übergebenden Person (Vor- und Familiennamen, frühere Namen, Aliasnamen, Beinamen und Pseudonyme, Geburtsdatum und -ort, Geschlecht, Staatsangehörigkeit, letzte bekannte Wohnorte);
 - die Personaldokumente (insbesondere Art, Nummer, Ausstellungsort, -datum und -behörde, Gültigkeitsdauer);
 - Tag, Ort und Art der illegalen Einreise;
 - Angaben zum illegalen Aufenthalt;
 - Angaben zur Einreise des Betroffenen im Zuge einer Schlepperaktion in den Fällen des Artikels 4 Absatz 2 Ziffern 2 und 3 des Abkommens;
 - eine etwaige auf Krankheit oder Alter beruhende besondere Hilfs-, Pflege- oder Betreuungsbedürftigkeit der zu übergebenden Person mit deren Einverständnis;
 - sonstige bei der Übergabe erforderliche Schutz- oder Sicherheitsmaßnahmen und im Falle der Begleitung Angaben zu den Begleitpersonen;
 - Sprachkenntnisse der zu übergebenden Person, insbesondere die Notwendigkeit der Hinzuziehung eines Dolmetschers;
 - Zeit und Ort der beabsichtigten Übergabe.

2. Pobyt na terytorium Państwa Umawiającej się Strony wezwanej lub przejazd tranzytem przez to terytorium zostają udowodnione przez:

- ważną wizę wydaną przez Umawiającą się Stronę wezwaną lub wizę, której ważność upłynęła nie wcześniej niż przed rokiem, lub inne ważne zezwolenie na pobyt lub zezwolenie na pobyt, którego ważność upłynęła nie wcześniej niż przed rokiem;
 - pieczęć wjazdową lub wyjazdową Państwa Umawiającej się Strony wezwanej, nawet jeżeli pieczęć ta znajduje się w sfałszowanym lub podrobionym dokumencie uprawniającym do przekraczania granicy;
 - bilety lotnicze, zaświadczenia i rachunki, które jednoznacznie udowadniają pobyt danej osoby na terytorium Państwa Umawiającej się Strony wezwanej;
 - innego rodzaju adnotacje Umawiającej się Strony wezwanej w dokumentach uprawniających do przekroczenia granicy, które wskazują na pobyt.
- ein gültiges oder ein seit weniger als einem Jahr abgelaufenes Visum oder einen gültigen oder einen seit weniger als einem Jahr abgelaufenen anderen Aufenthaltstitel der ersuchten Vertragspartei;
 - einen Einreise- oder Ausreisestempel der ersuchten Vertragspartei, auch wenn sich dieser in einem ge- oder verfälschten Reisedokument befindet;
 - Flugtickets, Bescheinigungen und Rechnungen, die eindeutig den Aufenthalt der Person auf dem Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei belegen;
 - sonstige Vermerke der ersuchten Vertragspartei in Reisedokumenten, die Hinweise auf den Aufenthalt geben.

Przedstawiony w ten sposób dowód zostaje uznany pomiędzy Umawiającymi się Stronami za wiążący bez konieczności przeprowadzania dalszych ustaleń.

Ein in dieser Weise erfolgter Nachweis wird unter den Vertragsparteien als verbindlich anerkannt, ohne dass weitere Erhebungen durchgeführt werden.

3. Pobyt na terytorium Państwa Umawiającej się Strony wezwanej lub przejazd tranzytem przez to terytorium zostają uwiarygodnione:

- wydaną przez Umawiającą się Stronę wezwaną wizą, której ważność upłynęła wcześniej niż przed rokiem, lub innym ważnym zezwoleniem na pobyt, którego ważność upłynęła wcześniej niż przed rokiem;
- ein seit mehr als einem Jahr abgelaufenes Visum oder einen seit mehr als einem Jahr abgelaufenen anderen Aufenthaltstitel der ersuchten Vertragspartei;

- biletami środków komunikacyjnych i innymi dokumentami zaświadczającymi pobyt na terytorium Umawiającej się Strony wezwanej;
- zeznaniami świadków do urzędowego protokołu;
- zeznaniami osoby zainteresowanej do urzędowego protokołu.

Dokonane w ten sposób uwiarygodnienie uważa się za ustalone w obrocie pomiędzy Umawiającymi się Stronami do czasu podważenia go przez Umawiającą się Stronę wezwaną.

4. W sprawach związanych ze składaniem i rozpatrywaniem wniosków o przyjęcie osób właściwe są następujące organy:

- po stronie polskiej:
Komendant Główny Straży Granicznej w Warszawie
Adres:
02-514 Warszawa
Aleje Niepodległości 100
Fax + 48 22 60 29 463
Tel. + 48 22 60 29 300 lub + 48 22 54 29 313 (po godzinie 16.00, służba dyżurna);
- po stronie austriackiej:
Bundesministerium für Inneres
Abteilung III/16
Adres:
A-1014 Wien, Postfach 100
Nr telefonu: +43/1/53126/4621 lub +43/1/53126/3200 (po godzinie 16, służba dyżurna)
Nr faxu: +43/1/53126/4648.

5. Przy składaniu i rozpatrywaniu wniosków Umawiające się Strony mogą posługiwać się także uzgodnionymi formularzami.

IV

Dotyczy artykułu 6

1. Przekazywanie osób odbywa się w wyznaczonych przejściach granicznych w uzgodnionym czasie i miejscu.

2. W przypadku niemożności dotrzymania trzymiesięcznego terminu przekazania wskutek przeszkód natury prawnej lub faktycznej Umawiająca się Strona wzywająca powiadomi niezwłocznie Umawiającą się Stronę wezwaną o ustaniu tych przeszkód z podaniem planowanego miejsca przekazania i terminu przekazania.

3. Z przekazania zostaje sporządzony protokół.

V

Do artykułu 7

Jeżeli Umawiająca się Strona wzywająca przyjmie z powrotem daną osobę na uzasadniony wniosek Umawiającej się Strony wezwanej, z powodu później-

- Fahrkarten und sonstige Belege, die den Aufenthalt auf dem Staatsgebiet der ersuchten Vertragspartei belegen;
- in einer behördlichen Niederschrift festgehaltene Zeugenaussagen;
- in einer behördlichen Niederschrift festgehaltene Aussagen des Betroffenen.

Eine in dieser Weise erfolgte Glaubhaftmachung gilt zwischen den Vertragsparteien als feststehend, solange die ersuchte Vertragspartei dies nicht widerlegt hat.

(4) Die für die Stellung und Erledigung von Anträgen auf Übernahme zuständigen Behörden sind:

- auf polnischer Seite:
Komendant Główny Straży Granicznej w Warszawie
Adresse:
02-514 Warszawa,
Aleje Niepodległości 100
Fax: 00 48 22 60 29 463
Tel.: 00 48 22 60 29 300 oder (Journdienst nach 16 Uhr) 00 48 22 54 29 313;
- auf österreichischer Seite:
Bundesministerium für Inneres,
Abteilung III/16,
Adresse:
A-1014 Wien, Postfach 100
Tel. Nr.: +43/1/53126/4621 oder +43/1/53126/3200 (nach 16 Uhr, Journdienst)
Fax-Nr.: +43/1/53126/4648.

(5) Für die Stellung und Erledigung von Anträgen können die Vertragsparteien auch einvernehmlich ausgearbeitete Formulare verwenden.

IV

Zu Artikel 6

(1) Die Übergabe erfolgt an den Grenzübergangsstellen an dem vereinbarten Ort zum vereinbarten Zeitpunkt.

(2) Falls die dreimonatige Frist infolge rechtlicher oder tatsächlicher Hindernisse nicht eingehalten werden kann, unterrichtet die ersuchende Vertragspartei unter Angabe des beabsichtigten Übergabeortes und des Überstellungstermins die ersuchte Vertragspartei unverzüglich über den Wegfall dieser Hindernisse.

(3) Die erfolgte Übergabe der Person wird in einem Protokoll festgehalten.

V

Zu Artikel 7

Nimmt die ersuchende Vertragspartei auf begründeten Antrag der ersuchten Vertragspartei eine Person wieder zurück, weil nachträglich

szego stwierdzenia, że nie były spełnione warunki przyjęcia, to Umawiająca się Strona wezwana ma obowiązek zwrócić wszystkie dokumenty dotyczące tej osoby Umawiającej się Stronie wzywającej.

VI

Dotyczy artykułu 8 i 9

1. Wniosek o tranzytowy przewóz musi w miarę możliwości zawierać następujące dane:

- dane personalne osoby, której dotyczy wniosek o tranzytowy przewóz (w szczególności imiona i nazwiska, poprzednie nazwiska, przydomki, pseudonimy, przezwiska, datę i miejsce urodzenia, płeć, obywatelstwo, ostatnie znane miejsca zamieszkania);
- dokumenty tożsamości (w szczególności rodzaj, numer, miejsce i datę wydania, organ wydający, okres ważności);
- oświadczenie, że spełnione są warunki określone w artykule 8 ustęp 1 Umowy i o braku przyczyn odmowy określonych w artykule 8 ustęp 2 Umowy;
- informacje o potrzebie zapewnienia przekazywanej osobie, za jej zgodą, specjalnej pomocy, pielęgnacji lub opieki ze względu na jej wiek lub stan zdrowia;
- inne wymagane środki ochrony lub bezpieczeństwa, a w przypadku konwojowania — dane dotyczące konwojentów;
- datę, godzinę i miejsce przewozu tranzytowego oraz dalszy przebieg trasy.

2. Umawiająca się Strona wezwana poinformuje niezwłocznie Umawiającą się Stronę wzywającą o przyjęciu osoby do przewozu tranzytowego z potwierdzeniem daty, czasu i miejsca przyjęcia lub o odmowie wykonania wniosku z podaniem przyczyn.

3. Fakt przekazania bądź nadzorowania międzylądowania zostaje zaprotokołowany.

4. W sprawach związanych ze składaniem i rozpatrywaniem wniosków o przewóz tranzytowy właściwe są następujące organy:

- po stronie polskiej:
Komendant Główny Policji
Adres:
02-624 Warszawa
ul. Puławska 148/150
Fax: +48 22 49 79 31
Tel.: +48 22 60 120 12
- po stronie austriackiej:
Bundesministerium für Inneres
Abteilung III/16
Adres:
A-1014 Wien, Postfach 100
Nr telefonu: +43/1/53126/4621
Nr faxu: +43/1/53126/4648

festgestellt wurde, dass die Übernahmevoraussetzungen nicht vorlagen, so müssen alle Dokumente dieser Person der ersuchenden Vertragspartei retourniert werden.

VI

Zu den Artikeln 8 und 9

(1) Der Antrag auf Durchbeförderung muss, soweit möglich, die folgenden Angaben enthalten:

- die Personalien der durchzubefördernden Person (insbesondere Vor- und Familiennamen, frühere Namen, Aliasnamen, Beinamen oder Pseudonyme, Geburtsdatum und -ort, Geschlecht, Staatsangehörigkeit, letzte bekannte Wohnorte);
- die Personaldokumente (insbesondere Art, Nummer, Ausstellungsort, -datum und -behörde, Gültigkeitsdauer);
- die Erklärung, dass die Voraussetzungen gemäß Artikel 8 Absatz 1 des Abkommens erfüllt sind und keine Ablehnungsgründe gemäß Artikel 8 Absatz 2 des Abkommens bekannt sind;
- eine etwaige auf Krankheit oder Alter beruhende besondere Hilfs-, Pflege- oder Betreuungsbedürftigkeit der durchzubefördernden Person mit deren Einverständnis;
- sonstige erforderliche Schutz- oder Sicherheitsmaßnahmen und im Falle der Begleitung Angaben zu den Begleitpersonen;
- Datum, Zeit und Ort der Durchbeförderung sowie die weitere Reiseroute.

(2) Die ersuchte Vertragspartei benachrichtigt die ersuchende Vertragspartei unter Bestätigung des Datums, der Zeit und des Ortes unverzüglich über die Übernahme zur Durchbeförderung oder über die Ablehnung der Übernahme mit Angabe der Gründe.

(3) Die erfolgte Übergabe bzw. die Überwachung der Zwischenlandung wird in einem Protokoll festgehalten.

(4) Die für die Stellung und Erledigung von Anträgen auf Durchbeförderung zuständigen Behörden sind:

- auf polnischer Seite:
Komendant Główny Policji
Adresse:
02-624 Warszawa
ul. Puławska 148/150
Fax: 0048 22 49 79 31
Tel. 0048 22 60 120 12
- auf österreichischer Seite:
Bundesministerium für Inneres,
Abteilung III/16,
Adresse:
A-1014 Wien, Postfach 100
Tel. Nr.: +43/1/53126/4621
Fax. Nr.: +43/1/53126/4648

5. Przy składaniu i rozpatrywaniu wniosków Umawiające się Strony mogą posługiwać się także uzgodnionymi formularzami.

6. O wszelkich zmianach dotyczących organów właściwych w sprawach wykonania Umowy i niniejszego protokołu Umawiające się Strony poinformują się drogą dyplomatyczną.

VII

Dotyczy artykułu 10

Płatność rachunku zbiorczego będzie dokonywana na konto:

- w Rzeczypospolitej Polskiej — Ministerstwa Spraw Wewnętrznych i Administracji;
 - w Republice Austrii — Federalnego Ministerstwa Spraw Wewnętrznych
- w terminie do sześćdziesięciu dni od otrzymania rachunku.

VIII

Rozmowy ekspertów

W razie potrzeby eksperci obu Umawiających się Stron przeprowadzą rozmowy dotyczące stosowania Umowy i niniejszego protokołu. Czas i miejsce tych rozmów zostaną każdorazowo uzgodnione.

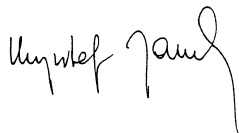
IX

Postanowienie końcowe

Niniejszy protokół wchodzi w życie jednocześnie z Umową i traci moc wraz z utratą mocy tej Umowy.

Niniejszy protokół sporządzono w Wiedniu dnia 10 czerwca 2002 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i niemieckim, przy czym obydwie teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia
Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia
Rządu Federalnego
Republiki Austrii



(5) Für die Stellung und Erledigung von Anträgen können die Vertragsparteien auch einvernehmlich ausgearbeitete Formulare verwenden.

(6) Über allfällige Änderungen der für die Durchführung des Abkommens und des Protokolls zuständigen Organe werden sich die Vertragsparteien auf diplomatischem Weg informieren.

VII

Zu Artikel 10

Die Begleichung der Sammelrechnung erfolgt auf das Konto

- in der Republik Polen des Ministeriums für Inneres und Verwaltung,
 - in der Republik Österreich des Bundesministeriums für Inneres
- innerhalb von 60 Tagen ab Erhalt der Rechnung.

VIII

Expertengespräche

Zwischen Experten der beiden Vertragsparteien werden nach Bedarf Gespräche über die Anwendung des Abkommens und dieses Protokolls abgehalten werden. Zeit und Ort solcher Gespräche werden jeweils einvernehmlich festgelegt.

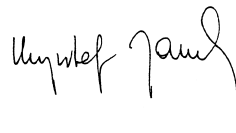
IX

Schlussbestimmung

Das vorliegende Protokoll tritt gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft und gleichzeitig mit dem Abkommen auch außer Kraft.

Geschehen zu Wien am 10. Juni 2002 in zwei Urschriften in polnischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Regierung
der Republik Polen:



Für die Österreichische
Bundesregierung:



Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 11 marca 2005 r.

Prezes Rady Ministrów: *M. Belka*

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*
L.S.